

Guía de traducciones del manual de PHP.net al Castellano

Introducción

La lectura al completo de este manual es necesaria. Dedicar un poco de tiempo ahora te ahorrará muchas preguntas y confusiones. Por favor, guarda tus preguntas hasta al final, es necesario leer primero esta guía para saber como funciona todo.

Tu misión

En resumen tienes que demostrar tus habilidades de traducción, capacidad para usar Subversion y saber como funciona el sistema DocBook de php.net en el repositorio de Google code. Cuando ya sepas todo como va, entonces te daré acceso para que envíes tus ficheros al repositorio de php.net y podrás trabajar como lo hacen los traductores oficiales.

1. Envía una breve presentación de ti mismo a la lista de correo.

¡Bienvenido!

Este documento pertenece al grupo de traducciones coordinado por Yago Ferrer y está destinado a la excitante tarea de traducción del manual PHP. Por favor envía a la lista de correo una breve presentación de ti mismo para que podamos conocerte. Para darte de alta envía un E-Mail en blanco a:

doc-es-subscribe@lists.php.net .

Tardará un poco en llegarte la confirmación. Cuando te llegue la confirmación reenviala a la dirección automática que se muestre al reenviar.

Se requieren unos mínimos conocimientos de Subversion y XML, si no conoces alguno de los dos, ¡es un buen momento para aprender su funcionamiento!

2. Decide tu rol, traductor o corrector o ambos.

Hay básicamente dos maneras de ayudar (y puedes elegir ambas):

Traductor.

Son las personas que dominan el Inglés y son los encargados de traducir los documentos de Inglés al Castellano. A la larga, los traductores necesitan una cuenta en la repo-oficial. (repo significa repositorio)

Corrector.

Los correctores no dominan tanto Inglés pero conocen muy bien el Castellano y pueden hacer arreglos en la documentación ya traducida para que se entienda mejor y esté bien escrita. Los correctores NO necesitan una cuenta en la repo-oficial.

3. Lista de correo oficial

Por favor suscríbete como se indica en el punto 1. Se utiliza como principal canal de comunicación entre los miembros y donde recibirás cada uno de los cambios que se envían al repositorio oficial.

4. Cómo conseguir una cuenta SVN para el repositorio de Google code

Google code es un hosting gratuito para proyectos como este. En el, tenemos un repositorio (conjunto de ficheros svn) estos ficheros son los que han sido traducidos y enviados por los miembros de esta lista de correo y donde vas a necesitar enviar tus primeras traducciones. Para empezar vas a tener que descargar los ficheros utilizando un cliente SVN.

Si usas Windows puedes usar TortoiseSVN, si usas Linux el comando 'svn'.

Para conectarte al repositorio vas a necesitar la URL, el nombre de usuario y la contraseña. Esta es la dirección URL:

<https://phpdoc-es.googlecode.com/svn/trunk/>

Por favor, date cuenta que usa HTTPS. Para poder tener acceso al repositorio de Google code, debes enviarme un E-Mail con tu cuenta Gmail para que te pueda añadir a la lista de usuarios de Google code. Tu nombre de usuario SVN será el que uses en Gmail. Por ejemplo si tu cuenta es google-user@gmail.com tu nombre de usuario SVN será google-user a secas. La contraseña SVN NO es la misma que la que tienes para tu cuenta Gmail.

Para conseguirla debes entrar aquí: <http://code.google.com/p/phpdoc-es/source/checkout>

y hacer clic en el enlace '[googlecode.com](http://code.google.com/p/phpdoc-es/source/checkout) password'. Una vez tengas todos estos datos debes hacer tu primer Checkout (descargar ficheros)

5. Software recomendado para Windows XP/Vista/7

Cliente SVN.....: TortoiseSVN <http://tortoisesvn.net/downloads>

Editor de Código.: Notepad++ <http://sourceforge.net/projects/notepad-plus/files/>

Comparador.....: WinMerge <http://winmerge.org/>

6. Instrucciones en Windows

1. Usando Windows Explorer ves a: My Documents.
2. Botón derecho, SVN Checkout....
(Para que esta opción aparezca debes tener instalado TortoiseSVN y haber reiniciado)
3. URL of repository...: <https://phpdoc-es.googlecode.com/svn/trunk/>,
Checkout directory.: C:\Documents and Settings\
tu_usuario\My Documents\repo-google
Checkout Depth.....: Fully recursive
Revision.....: HEAD revision
<OK>

4. Aparecerá un diálogo de autenticación donde debes proporcionar tu usuario y contraseña tal y como hemos indicado más arriba. Para guardar el password. Haz clic en la casilla 'Save authentication'.
<OK>
Empezará a descargar todos los archivos del repositorio al nuevo directorio repo-google.
5. Abre la nueva carpeta repo-google.
6. Editar el fichero de prueba test.txt, usando Notepad++.
7. Una vez hayas cambiado algo y guardado el fichero, su icono cambiará a ser un signo de exclamación. Esto significa que has realizado un cambio y el fichero puede ser enviado repositorio para actualizar el nuevo cambio.
8. Si en lugar de ser un fichero que ya existe en SVN es un fichero nuevo, antes de poder enviarlo hay que agregarlo a SVN. Si te fijas el fichero nuevo tendrá el símbolo (?) interrogante como icono. Para poder agregarlo a SVN, haz clic derecho, TortoiseSVN, Add... El fichero cambiará de icono al símbolo (+) mas. (Si no ha cambiado el icono, haz F5 para refrescar los cambios y verás que cambia)
9. Una vez hecho todo esto, el fichero está listo para ser enviado al repositorio, haz clic derecho, SVN Commit. Escribe un mensaje, por ejemplo: esto es una prueba.
10. Haz botón derecho, SVN Update para asegurarte que el fichero ha sido enviado al repositorio.

7. Software recomendado para Linux:

Editor de código...: kate (kde gui), gedit (gnome gui)

Cliente SVN.....: svn (consola), rapidSVN (gui)

Comparador.....: meld (gui)

8. Instrucciones en Linux

por favor, lee primero las instrucciones de Windows como referencia.

1. `cd /home/tu_usuario/Documents/`
2. `svn checkout https://phpdoc-es.googlecode.com/svn/trunk/ repo-google --username tu_usuario_google`
3. # A continuación pide contraseña, y pide si la quieres guardar
encriptada. Escribe 'yes' o 'no'.
Habrá descargado todo el contenido del Trunk y una nueva carpeta 'phpdoc-es'
`cd phpdoc-es`

4. # Editar el fichero que sea, usando tu editor favorito (kate, gedit).
Como prueba puedes usar el fichero test.txt
gedit test.txt
5. # Si es un fichero nuevo que quieres añadir al repositorio, primero tienes añadirlo a SVN
svn add test.txt
6. # Para enviar el fichero al repositorio usa:
svn commit test.txt --message 'Esto es una prueba'

Como ver los últimos cambios enviados por el equipo:

<http://code.google.com/p/phpdoc-es/updates/list>

9. Descarga el repositorio base en Inglés y en Castellano:

A parte del contenido del Trunk del repositorio general, vas a necesitar realizar la misma operación con otras dos ubicaciones. Una con el contenido de los ficheros en Inglés de los cuales hay que hacer la traducción y otra con las traducciones al castellano de la versión más antigua del manual. La versión más antigua del manual, aunque está obsoleta, te ayudará como referencia.

En Inglés.....(repo-en-base).....: <http://phpdoc-es.googlecode.com/svn/branches/en/>

En Castellano..(repo-es-base)..: <http://svn.php.net/repository/phpdoc/es/branches/esbase/>

* Hemos congelado la revisión en Inglés, pero no os preocupéis, que la iremos actualizando.

10. Mira quién está trabajando y en qué, en el fichero: translation.xml

¿Que es el fichero translations.xml? Es el primer fichero que debes aprender como funciona. Cada uno de nosotros, antes de enviar ningún fichero al repositorio, antes de empezar a traducir, **debemos actualizar el fichero translation.xml usando el cliente SVN.** En Windows, botón derecho, SVN Update. En Linux 'svn update'. Una vez actualizado debes editarlo e indicar en la sección <work-in-progress> en que fichero o directorio vas a trabajar. Te darás cuenta que ya existe una lista de usuarios que están trabajando en ciertos directorios o ficheros. Esta es la manera que usamos para no duplicar el trabajo y garantizar que cada uno está trabajando en ficheros distintos. En principio la repo-google debe contener una copia actualizada de la repo-oficial, pero no siempre es así. Por si acaso, comprobar también el fichero translation.xml del repositorio oficial:

<http://svn.php.net/repository/phpdoc/es/trunk/translation.xml>

Si ves alguna diferencia debes notificarlo a los usuarios del repositorio oficial para que actualicen sus cambios. Puedes leer más información de como funciona este fichero en:

<http://doc.php.net/php/dochowto/translation-revtrack.php>

11. Traduce y envía tus cambios al repositorio de Google code.

Es muy importante seguir estas instrucciones para traducir correctamente nuevos ficheros. Para traducir un nuevo fichero hay que usar como base el original en Inglés, es decir, hacer una copia del fichero en Inglés y ubicarlo en el directorio adecuado de repo-google. Una vez ya tengamos el fichero copiado, habrá que hacer un cambio de codificación del fichero. Por defecto, los ficheros en Inglés están en formato ANSI, pero como en castellano hay que usar caracteres especiales como tildes, hay que transformar el fichero de ANSI a Encode UTF-8 without BOM. Para hacer este cambio en Windows: desde Notepad++, cortar el contenido del documento al portapapeles y luego: Menu, Format: Encode UTF-8 without BOM y pegar el contenido del porta papeles.

En Linux:

Como saber el formato actual del fichero, Seguramente devolverá UTF-8 o US-ASCII.
file --mime-encoding fichero.xml

En el editor, por ejemplo Gedit, cuando haces 'save as' asegúrate que está seleccionado UTF-8, para saber si un fichero está en formato UTF-8 o US-ASCII, puedes usar el comando file --mime-encoding fichero.xml . Una vez hecho esto, se deberá indicar al fichero su nueva codificación. En la primera línea:

cambiar:

```
<?xml version="1.0" encoding="iso-8859-1"?>
```

por:

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
```

Una vez transformado el fichero está listo para empezar su traducción. Para tener ayuda en este proceso y como referencia abriremos también el fichero con el mismo nombre en el repositorio de repo-es-base (la traducción antigua).

Nota: Si el fichero no contiene ninguna tilde o caracter especial, aunque hagas la conversión a UTF-8 el fichero se seguirá mostrando como ASCII, pero esto no es un problema. En principio no hay ninguna diferencia entre ASCII y UTF-8 excepto como trata los caracteres especiales. Por favor tenerlo en cuenta.**6.3 ¿Por dónde empezar?**

Por favor, utilizar solamente las traducciones antiguas como referencia. Pero si por algún motivo, el contenido en castellano de la traducción antigua corresponde exactamente a la traducción en Inglés actual, podéis copiar y pegar el texto siempre y cuando cambies los HTML Entities por caracteres normales. Esto significa que las tildes en la traducción antigua están en HTML y hay que cambiarlas a normal. Estos son los casos más comunes:

¿ = ¿ ¡ = ¡ á = á é = é í = í ó = ó ú = ú.

Recuerda es muy importante mantener la estructura en Inglés como base porque puede que el XML (DocBook) haya cambiado respecto a la versión de la traducción antigua. Una vez hayas traducido todo el fichero, recomiendo leerlo y repasarlo otra vez para asegurarse que

todo tenga sentido no te hayas dejado nada y no hayan traducciones literales. Cuando el fichero esté listo, solamente queda enviarlo al repositorio.

En Windows:

1. Haz botón derecho, TortoiseSVN, Add... para añadirlo al repositorio
2. Haz botón derecho, SVN Commit para enviarlo al repositorio. No olvides escribir en comentarios los cambios realizados al fichero.

Para hacer un commit En linux:

1. `svn add fichero.xml`
2. `svn commit fichero.xml --message 'aquí tu comentario sobre los cambios del fichero'`

En el proceso de traducción es posible que encuentres errores en la versión en Inglés, si es así, asegúrate que no esté ya solucionado en la revisión más actual en el repositorio oficial

<http://svn.php.net/repository/phpdoc/en/trunk/>.

Si no está solucionado, envía un informe a la lista y enviaré los cambios al repositorio oficial en Inglés. Si no estás muy seguro si es un error, puedes preguntarnos. Si crees que has encontrado un error en esta guía por favor, indica también el error en la lista de correo.

12 ¿Por dónde empezar?

Recomendación: Empieza tu colaboración con ficheros pequeños de 3k a 5k te resultará menos pesado y más satisfactorio. Si no sabes por donde empezar, el directorio más importante es: Reference y suele haber tendencia a seguir un orden alfabético, pero no tiene importancia.

Sobretudo recuerda comprobar el fichero translation.xml primero.

13. Contacta conmigo para revisar tus traducciones.

Una vez te sientas seguro y sepas muy bien como enviar ficheros al repositorio, trabajar con las traducciones, el fichero translations.xml y ya hayas enviado varios ficheros al repositorio... Ha llegado el momento de contactar conmigo y enviarme una lista de los ficheros que has enviado al repositorio para que valore y evalúe tu contribución. Revisaré tus traducciones y si todo está bien te ayudaré a conseguir

tu cuenta SVN en el repositorio oficial.

14. Cómo conseguir cuenta SVN para el repositorio oficial de PHP

Es importante demostrar tu interés y tus habilidades. Si solo quieres traducir un par de ficheros, no te compliques, no te hace falta una cuenta SVN en el repositorio oficial. Contacta cualquiera de los actuales miembros oficiales y subirá por ti esos ficheros al repositorio de [PHP.net](http://php.net) Tampoco es necesaria una cuenta en el repositorio oficial si solamente quieres ayudar como corrector. Los correctores pueden utilizar la repo-google para enviar sus

cambios y a su vez avisar al traductor correspondiente para que suba los ficheros a la repo-oficial.

15. Pasos a seguir para conseguir tu cuenta SVN en la repo-oficial.

1. Enviarme los ficheros que has enviado a la repo-google para que los pueda evaluar.
2. Date de alta en la lista de correo PHPDOC mediante: phpdoc-subscribe@lists.php.net
3. **Atención:** no hagas este paso a no ser que ya hayas leído al completo esta guía, hayas traducido algunos ficheros, estén disponibles en el GoogleCode, estén revisados por mi y entiendas perfectamente como funciona SVN y el fichero translations.xml.
4. Si cumples todas estas condiciones puedes solicitar tu cuenta SVN mediante el formulario:
<http://www.php.net/svn-php.php>

Nota: Si anteriormente ya habías intentado solicitar la cuenta por error, ellos mantienen el request y el estado de la solicitud de la cuenta está como pending. No hace falta repetir el proceso.

16. Datos a introducir en el formulario de SVN-PHP

Recuerda: primero debes darte de alta en la lista de correo PHPDOC.

1. Desactiva todas las casillas: 'For what purpose do you require a SVN account'
2. En este campo: *If your intended purpose is not in the list, please state it here*
Escribe algo parecido a :
I would like to have an SVN account to help with the Spanish translation of the PHP Manual.
Importante: Debes mencionar que vienes de parte del usuario 'yago' .
3. En el campo: Type of initial karma (who to send this request to): Debes seleccionar: Doc Group
4. Si todo ha ido bien recibirás un E-Mail con el asunto: [PHP-DOC] SVN account request: "tusuario"
5. Los de PHP.net se pondrán en contacto conmigo para preguntar pueden activar este usuario y yo les contestaré.

Una vez tengas ambas cuentas, es necesario **que siempre envíes los ficheros que completes a ambos repositorios**. repo-oficial y repo-google. De esta forma, las personas que se están iniciando con la colaboración del proyecto no van a traducir ficheros que ya están traducidos.

17. Enlaces de interés

Preguntas más frecuentes en Castellano...: <http://tinyurl.com/yjrhgke>

Información sobre UTF-8 without BOM.....: http://unicode.org/faq/utf_bom.html#bom1

Fuente de esta guía: <http://doc.php.net/php/dochowto/>

Que es DocBook.....: <http://doc.php.net/php/dochowto/docbook-what-is.php>

18. ¡Somos un equipo!

Si tienes dudas sobre XML, PHP, Inglés o Castellano, ortografía, gramática, verbos, lo que sea **no te cortes y pregunta**! ¡Gracias por postear preguntas, vosotros hacéis que esta guía sea cada vez mejor! Si crees que se puede mejorar esta guía introductoria o tienes preguntas acerca de algún apartado espero tus comentarios y preguntas.

Anexo I

El anexo ha sido enviado al repositorio:

<http://phpdoc-es.googlecode.com/svn/trunk/diccionario.txt>